
OS ANIMAIS : LES ANIMAUX

- Ficar pior do que uma barata
Rester pire qu'un cafard
→ Monter sur ses grands chevaux
! Pior : superlatif de « mau » (mauvais) – Melhor : superlatif de « bom » (bon)
- Andar às aranhas
Être aux araignées
→ Marcher sur des œufs / Être aux abois
- Bater a asa
Battre l'aile
→ Battre en retraite / S'échapper
- Cortar as asas (a alguém)
Couper les ailes (à quelqu'un)
→ Couper bras et jambes (à quelqu'un) / Barrer la route
- Estar com um grão na asa
Avoir un grain sur l'aile
→ Avoir un coup dans l'aile / Avoir un coup dans le nez
! On utilise cette expression pour parler de quelqu'un qui a déjà bu un peu de trop. Il n'est pas complètement ivre, mais il est un peu gai.

- Pensar na morte da bezerra
Penser à la mort de la génisse
→ Être perdu dans ses pensées

Aussi :

- Estar com a cabeça no ar
→ avoir la tête en l'air

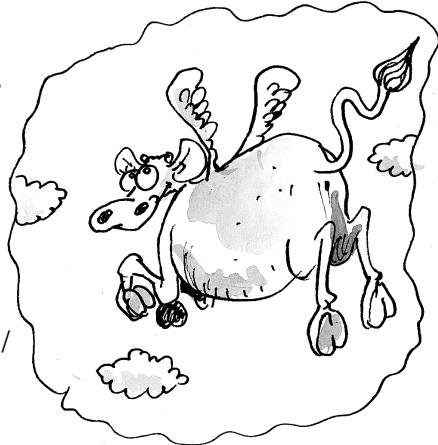
- Cala o bico! / Cala a boca!
Taise le bec ! / Taise la bouche !
→ Bec clos ! / Bouche close ! /
Bouche cousue ! /
Ferme ta gueule ! (fam.)

! « Cala » est la forme de l'impératif (singulier).
Pour les verbes réguliers qui se terminent par -ar
on obtient cette forme à partir de la troisième
personne du singulier du présent de l'indicatif.

Ex. : verbe calar

Présent de l'indicatif : Ele, ela cala

Impératif : cala (tu)



- Amarrar o burro
Attacher l'âne
→ Boudier
- Ir de cavalo para burro
Aller de cheval en âne
→ De maître devenir valet
- Tratar (alguém) abaixo de cão
Traiter (quelqu'un) au-dessous du chien
→ Mettre (quelqu'un) plus bas que terre

■ Matar dois coelhos de uma cajadada

Tuer deux lapins d'un coup d'houlette

→ Faire d'une pierre deux coups / Faire coup double



■ Quando as galinhas tiverem dentes

Quand les poules auront des dents

→ Quand les poules auront des dents / À la saint-glinglin

Aussi :

- No dia de S. Nunca à tarde
→ Le jour de Saint Jamais le soir

ou

- Na semana dos nove dias
→ La semaine des neuf jours

■ Aqui há gato!

Ici, il y a un chat !

→ Il y a anguille sous roche / Ça sent le roussi

Expressions de lieu :

Aqui → ici

Ali → là-bas

Lá → y
De lá → en
Ali em baixo → en bas
Ali em cima → en haut

- Parecer um burro de carga
Sembler un âne de charge
→ Être chargé comme un âne / une mule

- Estar com a mosca
Être avec la mouche
→ Prendre la mouche

- Ter a pulga atrás da orelha
Avoir la puce derrière l'oreille
→ Avoir la puce à l'oreille / Être sur le qui-vive

- Cair que nem um patinho
Tomber comme un petit canard
→ Tomber dans le panneau

- Matar o bicho (fam.)
Tuer le vers
→ Casser la croûte

- Ser feio/a como um bode (fam.)
Être laid comme un bouc
→ Être laid comme un pou
Sens opposé :
 - Ser lindo/a de morrer
→ Être beau à mourir

- Andar para trás como o caranguejo
Marcher derrière comme le crabe
→ Aller / marcher à reculons

■ Chorar lágrimas de crocodilo

Pleurer des larmes de crocodile

→ Pleurer des larmes de crocodile

Les animaux sauvages :

A girafa → la girafe

O leopardo → le léopard

O leão → le lion

O búfalo → le buffle

A serpente (fém.) → le serpent (masc.)

O macaco → le singe

A zebra (fém.) → le zèbre (masc.)

O rinoceronte → le rhinocéros

O gorila → le gorille

A avestruz → l'autruche

O elefante → l'éléphant

O hipopótamo → l'hippopotame

A baleia → la baleine

O camelo → le chameau

O tubarão → le requin

■ Estar teso como um carapau

Être raide comme un chinchard

→ Être fauché

■ Estar em pulgas

Être en puces

→ Accuser le coup

■ Dar asas

Donner des ailes

→ Donner des ailes

■ Ser livre como um passarinho

Être libre comme un petit oiseau

→ Être libre comme l'air

! Le verbe « ser » (être) est très irrégulier au présent de l'indicatif.

Eu sou

Tu és

Ele, ela, você, o senhor, a senhora é

Nós somos

Eles, elas, vocês são

■ Não fazer mal a uma mosca

Ne pas faire de mal à une mouche

→ Ne pas faire de mal à une mouche

■ Ser teimoso como um burro

Être têtu comme un âne

→ Être têtu comme une mule

D'autres adjectifs qui ont un sens péjoratif :

Mau → mauvais

Feio → laid

Velho → vieux

Lento → lent

Sujo → sale

Desarrumado → désordonné

Agitado → agité

Duro → dur

Barulhento → bruyant

Fraco → faible

Seco → sec

Aborrecido → ennuyeux

Difícil → difficile

■ Meter-se na boca do lobo

Se mettre dans la bouche du loup

→ Être dans la gueule du loup

■ À noite, todos os gatos são pardos

La nuit, tous les chats sont sombres

→ La nuit, tous les chats sont gris

■ Olhos de carneiro mal morto

Des yeux de mouton mal tué

→ Des yeux de merlan frit

Vocabulaire : les animaux de la ferme

A vaca → la vache

O boi → le bœuf

A ovelha → la brebis

O carneiro → le mouton

A cabra → la chèvre

O burro → l'âne

O pato → le canard

O coelho → le lapin

O cavalo → le cheval

O porco → le cochon

A galinha → la poule

O galo → le coq

■ Não é com vinagre que se apanham moscas

Ce n'est pas avec du vinaigre que l'on attrape des mouches

→ On ne prend pas les mouches avec du vinaigre

■ É macaco velho

C'est un vieux singe

→ C'est un vieux renard

■ Não se ouve uma mosca

On n'entend pas une mouche

→ On entendrait une mouche voler

! L'expression portugaise a exactement le même sens que celle en français même si l'idée est transmise à la forme négative : Não se ouve → On n'entend pas.

■ Engolir sapos

Avaler des crapauds

→ Avaler des couleuvres

- Por morrer uma andorinha não acaba a Primavera
Parce qu'une hirondelle est morte, le printemps ne finit pas
→ Une hirondelle ne fait pas le printemps

Vocabulaire : les saisons de l'année

A Primavera (fém.) → le printemps (masc.)

O Verão → l'été

O Outono → l'automne

O Inverno → l'hiver

Observation : en portugais, on écrit toujours le nom des saisons de l'année en majuscules.

- Ter memória de elefante
Avoir mémoire d'éléphant
→ Avoir une mémoire d'éléphant

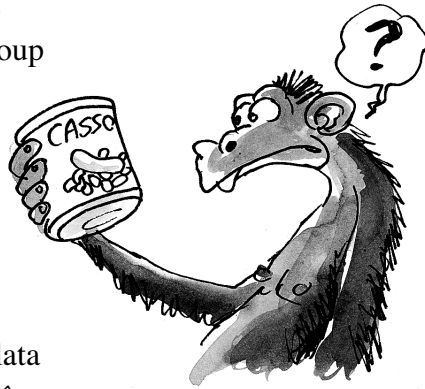
- Meter-se na toca do lobo
Se mettre dans la repaire du loup
→ Se jeter dans la gueule du loup

- É o fim da macacada! (fam.)
C'est la fin de la singerie
→ C'est la fin des haricots !

Aussi :

- É o fim da picada! (fam.)

C'est la fin de la piqûre !



- Apertados como sardinha em lata
Serrés comme des sardines en boîte
→ Serrés comme des harengs

Vocabulaire : les poissons

O atum → le thon

O bacalhau (masc.) → la morue (fém.)

A dourada → la daurade

O linguado (masc.) → la sole (fém.)

A pescada (fém.) → le merlan (masc.)

O salmão → le saumon

A truta → la truite